

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente as pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19.05
—
20.05

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Representado em patuá, com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in Patuá, with surtiiles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval



澳門土生土語話劇團

編劇及導演 飛文基

介紹 賈嘉慧

舞臺監督 秦顯偉

舞臺設計 Loïc Faulon、簡泳時、Yves Sonolet

服裝及道具 李雅麗、Venâncio Xavier

後臺人員 文樹樺、Francisco Conceição、秦顯偉、
Palmiro Rosário、簡泳時、Venâncio Xavier、
Violeta Couto do Rosário

化妝 施瑪莉

燈光及音響 馬志達、陳遠山

行政管理 包文達、飛蓮娜、包淑儀

翻譯及字幕 林綺濤、飛蓮娜、賈嘉慧

作曲及編曲 飛文基

劇照 Leonor Rosário

錄 像 製 作

編劇及導演 飛文基

攝影師 António Faria

製作協調 飛蓮娜

動畫設計 簡米高

參與 李安德、Bruno Ritchie、Daniel Pinto、文樹樺、
Filipe Chan、Filipe Fong、Filipe Yee、
Francisco Conceição、Gabriel Sales Marques、
João Pegado、Leonardo Basílio、蕭威利、
Mário L. Siqueira、李嘉嘉、Susana Pinto、
Vera Fernandes
(按姓名英文字母排列)

製作人員 李安德、飛蓮娜、飛文基、簡米高

化妝 Agnes Winifred、Ivone de Senna Fernandes、
施瑪莉、飛蓮娜

道具 飛蓮娜

鳴謝 澳門葡文學校、澳門土生教育促進會、澳門葡人之家

角 色 及 演 員 (按出場次序)

阿道夫	Armando S. Ritchie
阿玲	Fátima Gomes
麗麗	包淑儀
露思雅	Rita Cabral
歌莉亞	盧婉鈴
力高	劉啟良
薛麗斯	Mariana Pereira
安祖連奴	施耀明
貝納多	施若瑟
阿彪	賈利安
妮娜	路易絲
馬文道	李治
姬絲汀	賈嘉慧
籬山寨	白世棠
譚冠榮	盧培良
其他參演者	陳曉紅、Daniel Pinto、Filipe Fong、 盧陸麗娜、Joel Sousa Nunes、 José Sousa Nunes、黃本豪、陳佩珊 (按姓名英文字母排列)

劇情簡介

一向倒楣的貝納多與“運氣”這兩個字從來拉不上關係，厄運總是離他不遠，而每次都是令人難以置信。

這一天，貝納多似乎轉運了——他中了香港彩券的大獎！當然，他怎麼會這麼幸運呢？受到強烈颱風影響，貝納多未能前往香港領取豐富的獎金，而他手中的彩券就成了眾人虎視眈眈的寶物。



關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 língu maquista（澳門語）是一種主要源自古老葡萄牙語的混合語，加入了多種不同語言的詞彙，包括：馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言）以及隨後加入的英語。普遍認為澳門土生土語自十七世紀中已出現。由十九世紀開始，毫無疑問，土生土語亦從粵語引入了不少新詞語和慣用語。

人們主要在有限的環境下使用澳門土生土語，例如與街坊鄰里和家人交談。過了一段時間，人們認為土生土語是不正確的葡語，其使用亦因而被忽略，這也是土語被社會蔑視的原因。

然而，澳門土生土語的使用仍保留在婦女的世界。傳統上，婦女大部分時間是留在家中的，不需要外出與其他人交際。這也解釋了人們為何稱土生土語為“婦女的語言”，他們也有他們的理由。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但在部分情況下仍存在——土生土語成為了用作嘲笑、諷刺的語言，批評社會時事的工具，以及人們對抗權勢的聲音。在戲劇世界中，澳門土生土語的影響力再次重現，既令人發笑，更毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。



藝術家及團體簡介



飛文基，編劇及導演

澳門出生，是一名職業律師和公證員，社團領導人員及澳門土生土語話劇團的創團成員。不但自學表演藝術，更擔任演員。二十四年間，幾乎所有話劇團的作品都是由他編寫和執導。飛文基於2005年獲時任葡萄牙總統沈拜奧授予殷皇子紳士勳章。

飛文基熱衷於研究澳門土生土語，於2001年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語詞彙表》一書，認為土語能集合澳門土生葡人社群，相信透過話劇演出能有效推廣和燃起公眾對土生土語的興趣。

演員

Armando S. Ritchie (阿道夫)

出生於澳門，1972年移居巴西，在聖保羅定居四十年。他是聖保羅澳門之家創辦人之一，曾參與多項社區和文化活動，並積極推廣澳門土生美食。2000至2002年曾獲選為聖保羅澳門之家主席。年輕時，Armando曾參與多種體育運動，尤其鍾情草地曲棍球。他也是澳門著名樂隊The Thunders創辦人之一。



Fátima Gomes (阿玲)

出生於澳門，Fátima是仁伯爵綜合醫院護士。於2008年加入澳門土生土語話劇團，非常喜歡演出帶來的經驗，尤其是彩排時的歡樂氣氛。她喜歡以土生土語對話，並希望透過參加話劇加深對土生土語的認識。



包淑儀 (麗麗)

澳門土生土語話劇團創立人之一，多年來負責話劇團的行政管理工作。於1993年首次踏上土生土語舞臺，參與《見總統》一劇的演出。直至今日，她一直參與話劇團的不同作品。包淑儀曾與話劇團前往不同國家表演，如美國三藩市、巴西聖保羅、葡萄牙波爾圖和里斯本，最近更到馬六甲出席“澳門展館”開幕禮。



Rita Cabral (露思雅)

澳門郵政局退休職員，喜愛游泳、體操及土生美食。Rita自小與土生土語接觸，於2006年加入話劇團，並於《桃源之村》演出。此後，觀眾每年皆能欣賞她的演出。





盧婉鈴（歌莉亞）

盧婉鈴在英國完成平面設計課程後曾在當地生活多年，最近返回澳門。她早在1999年已加入澳門土生土語話劇團，最初參演《俾個五》，並在隨後兩年分別參加《老豆大鑊》及《Zinha》。除喜愛周遊列國及見識世界外，盧婉鈴亦特別喜愛話劇，因此，她返回話劇團參與演出。她認為這是其中一種讓她更好了解土生文化和土生土語的方法。

劉啟良（力高）

二十一歲的劉啟良現於澳門聖若瑟大學修讀傳播與媒體課程，並在官樂怡基金會兼職擔任活動拍攝工作。這是他第三次參與澳門土生土語話劇團的演出（首次參演是在澳門土生土語話劇團二十周年的演出，而第二次是2014年的劇目《冇瓦遮頭》）。除喜愛話劇及土生土語外，劉啟良也對短片拍攝和製作十分有興趣。



Mariana Pereira（薛麗斯）

在澳門出生的Mariana致力於研究和保護澳門文化遺產。她喜歡遊歷澳門及世界各地，熱愛音樂、閱讀和舞蹈。她具有十多年芭蕾舞經驗，於2016年首次參加澳門藝術節《茶夢傳》話劇表演。Mariana非常榮幸再次有機會參加演出，認為透過話劇演出是保存土生土語的最佳方式之一，除了可讓更多不同人士參與外，亦可提升市民對這種語言及土生葡人文化的認知。



施耀明（安祖連奴）

施耀明是澳門紅十字會的義工。熱愛土生土語，於2012年加入話劇團，自此一直熱衷參與澳門土生土語話劇團的演出。今年是他第七次參加土生土語話劇演出。





施若瑟（貝納多）

電腦工程學士和碩士，專責項目管理和軟件質量控制。施若瑟曾是澳門羽毛球代表隊成員，喜歡電影、攝影、旅遊、音樂、唱歌和見識各國文化。他曾於2001年參加葡萄牙電視節目《Chuva de Estrelas》，並活躍於社團和社區活動。施若瑟在2013年五月首次參加澳門土生土語話劇團《投愛一票》的演出，其後每年亦有參演。

施若瑟認為加入澳門土生土語話劇團不單是一種減壓方法，也讓他有機會學習土生土語和認識新朋友。更認為話劇團應得到各界認同，除了為散佈越來越廣的土生葡人社群外，更為正受到頻臨威脅的土生土語增添不少尊重。除了保存土生葡人的習俗、文化和古老語言外，話劇團更將這種本澳獨特之處帶到世界各地。

賈利安（阿彪）

賈利安已加入澳門土生土語話劇團多年，曾參加話劇團在澳門藝術節及在馬六甲的演出。他認為土生葡人文化必須以不同方式保存，所以他很高興每年見到有新血加入話劇團，儘管他們對土生土語的認識不多。只要他可以，都很樂意與年輕的一代一同參演。澳門土生土語話劇團的大家庭不停成長，話劇團的觀眾亦不斷增加。



路易絲（妮娜）

英國出生，曾居住於德國和法國，現定居澳門，是一名切切實實的土生葡人。現於澳門聖公會中學就讀中學初一，她喜歡閱讀、藝術設計、音樂、跳舞、電腦程式及品嚐各國佳餚。曾參與學校多個舞臺表演及第二十七屆澳門藝術節《茶夢傳》的演出。路易絲多年來一直是澳門土生土語話劇團的支持者，有機會學習一個曾祖父母使用的語言對她來說是一種很獨特的機會。她認為話劇團多年來作出的重大貢獻使這種瀕危語言得以保存。



李治（馬文道）

澳門執業醫生，自小接觸土生土語，後來成為土生土語愛好者。在業餘時間，他喜歡玩國際象棋、看電影和閱讀。曾與亞德·山度士·費雷拉合作。李治於2001年加入澳門土生土語話劇團，隨後一直參與話劇團在澳門藝術節的演出，他是話劇團中經驗最豐富的演員之一，並是年輕演員的好榜樣。李治表示彩排給他帶來不少快樂，希望向各位推介這種經驗，並認為這是能醫百病的靈藥。



賈嘉慧（姬絲汀）

賈嘉慧已加入澳門土生土語話劇團十一年。自幼因家中長輩而接觸土生土語，長大後亦從事與語言有關的翻譯工作。澳門土生土語的保存和推廣是她最熱愛的興趣之一。



白世棠（籬山寨）

澳門出生，家族來自果亞，已居澳多年。他是何東中葡小學的教師，喜歡登山和旅遊。在土生土語話劇演出的觀眾席上經常找到他的蹤影。他自2011年起參與澳門土生土語話劇團的演出。他希望繼續參加話劇團的工作，為觀眾帶來更多歡樂，並為土生土語話劇的推廣作出貢獻。



盧培良（譚冠榮）

擁有自己的媒體製作公司多年，也是澳門曉角話劇研進社前社員，主要從事幕後工作，近年主要演出政府部門活動推廣宣傳片和培訓教育短片和澳門電視臺節目。自2004年初次客串土生土語話劇，此後一直參與每年澳門藝術節的演出。



澳門土生土語話劇團

十多名土生葡人希望再次將土生土語帶到舞臺上，就此成立了澳門土生土語話劇團。1993年，在闊別演出十八年後，澳門土生土語再次重現。

澳門土生土語話劇團首演作品，是1993年一月，在剛修葺完成的崗頂劇院為來訪澳門的葡萄牙總統蘇亞雷斯演出一齣小型話劇《見總統》。

話劇團的表演深受觀眾歡迎，並由此開始，每年均推出至少一齣土生土語話劇。澳門土生土語話劇團由1997年起參與澳門藝術節，並曾將作品帶到美國三藩市、巴西聖保羅及葡萄牙波爾圖和里斯本演出。話劇團亦於1996年參加國際伊比利亞語言戲劇節。

經過十多名土生葡人二十四年來的勇敢嘗試，澳門土生土語話劇團保存一種代表並團結澳門土生葡人社群的方言和傳統，當中，亦不能忘記各參與者的困難和犧牲。

除此之外，為了延續澳門土生土語話劇團的發展及保存這種方言，透過話劇團一班富有經驗的成員，話劇團成功吸引了一批充滿好奇並對一種他們毫不認識的語言的年輕人加入。

今天，我們看到他們的演出，他們在臺上能流利地說出澳門土生土語，猶如這是他們的母語。

透過最新技術，話劇團亦推出了不同形式的視覺藝術表演。影片製作已成為了澳門土生土語話劇團每年演出不可缺少的環節，正好顯示土生土語可應用於不同場合。

為表揚話劇團多年來透過話劇以及短片的方式保存澳門土生土語而作出的貢獻，澳門土生土語話劇團於2008年獲澳門特別行政區行政長官頒發文化功績勳章。

2012年成功將澳門土生土語話劇列為澳門特別行政區非物質文化遺產。

土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因。

GRUPO DE TEATRO DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU



Dramaturgia e Encenação **Miguel de Senna Fernandes**
Apresentação **Paula Carion**
Direcção de Cena **Machi Chon**
Cenografia **Loïc Faulon, Patrícia Khan e Yves Sonolet**
Guarda-roupa e Adereços **Arlete Xavier e Venâncio Xavier**
Equipa de Bastidores **Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Machi Chon, Palmiro Rosário, Patrícia Khan, Venâncio Xavier e Violeta Couto do Rosário**
Caracterização **Maria Siqueira**
Iluminação e Som **Manuel Jesus e Mike Chan**
Administração **Fred Palmer, Marina de Senna Fernandes e Sónia Palmer**
Tradução e Legendas **Anabela Ritchie, Marina de Senna Fernandes e Paula Carion**
Tema e Arranjo Musical **Miguel de Senna Fernandes**
Fotografia **Leonor Rosário**

VÍDEO

Guião e Realização **Miguel de Senna Fernandes**
Operador de Câmara **António Faria**
Coordenadora de Produção **Marina de Senna Fernandes**
Design Gráfico e Animação **Miguel Khan**
Participação **André Ritchie, Bruno Ritchie, Daniel Pinto, Ernesto Mendonça, Filipe Chan, Filipe Fong, Filipe Yee, Francisco Conceição, Gabriel Sales Marques, João Pegado, Leonardo Basílio, Manuel Silvério, Mário L. Siqueira, Odete Carion, Susana Pinto e Vera Fernandes**
(por ordem alfabética)
Equipa de Produção **André Ritchie, Marina de Senna Fernandes, Miguel de Senna Fernandes e Miguel Khan**
Caracterização **Agnes Winifred, Ivone de Senna Fernandes, Maria Siqueira e Marina de Senna Fernandes**
Adereços **Marina de Senna Fernandes**
Agradecimentos **Escola Portuguesa de Macau, Associação Promotora da Instrução dos Macaenses (APIM) e Casa de Portugal em Macau**

PERSONAGENS E ELENCO

(por ordem de entrada em cena)

Adolfo
Armando S. Ritchie
Aninha
Fátima Gomes
Lília
Sónia Palmer
Lúcia
Rita Cabral
Glória
Ângela Ramos
Rigo
Vítor Morais Lau
Celeste
Mariana Pereira
Angelino
Aleixo Siqueira
Bernardo
José Basto da Silva
Abílio
José Carion Jr.
Nela
Chloé Faulon
Marmétrio
Alfredo Ritchie
Cristina
Paula Carion
Sanjai Rodriguez
Sharoz Pernencar
Tam Kun Weng
Leon Lou Pui Leong
Figurantes
(por ordem alfabética)
Dolares Chan Hio Hong, Daniel Pinto, Filipe Fong, Isabel Rosa Duque, Joel Sousa Nunes, José Sousa Nunes, Puni Wong Pun Ho, e Sharon Chan Pui Shan

SINOPSE

Bernardo é pessoa de pouca sorte, pois o azar espreita-lhe à esquina e acontecem-lhe as situações mais incríveis. No dia da nossa história, Bernardo descobre que acerta numa grande lotaria de Hong Kong. Contudo, não pode ir à cidade vizinha reclamar o prémio enquanto não passar o violento tufão que ameaça atingir os dois territórios. O talão que tem nas suas mãos torna-se num tesouro cobiçado por todos.



Fotografia do espectáculo apresentado no XXVII Festival de Artes de Macau

ACERCA DO PATUÁ

O patuá ou *língu maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, onde se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos a partir do século XIX, o chinês cantonês passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o patuá começou a cair em desuso quando passou a ser considerado como português mal falado, motivo de desprezo social.

Todavia, permaneceu no mundo feminino, onde que as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

Ora, se o patuá sofreu o seu declínio, não deixou de ter utilidade. Passou a ser a língua do escárnio e de maldizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Miguel de Senna Fernandes, Dramaturgo e Encenador

Advogado e notário de profissão, dirigente associativo, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiacám di Macau, é auto-didacta no que respeita às artes performativas. Antigo actor, autor e encenador de, praticamente, todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 24 anos de existência. Acérrimo defensor do patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, publicou, em 2001, com a colaboração do Professor Alan Baxter, *Maquista Chapado*, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.

Em 2005, foi agraciado com o título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, pelo então Presidente da República Portuguesa, Dr. Jorge Sampaio.

Armando S. Ritchie (Adolfo)

Armando S. Ritchie, natural de Macau, emigrou para o Brasil em 1972, onde fixou a residência em São Paulo durante 40 anos. Foi membro fundador da Associação da Casa de Macau em São Paulo, na qual desempenhou várias actividades no campo social e cultural e na divulgação da gastronomia macaense, tendo sido eleito presidente na gestão de 2000 a 2002. Quando aluno da Escola Comercial Pedro Nolasco, participou em várias modalidades desportivas, com destaque no hóquei em campo. Foi também membro fundador do conjunto musical *The Thunders*.



Fátima Gomes (Aninha)

É natural de Macau, enfermeira do Hospital Conde de S. Januário. Juntou-se ao Grupo em 2008 e continua a gostar desta experiência em teatro, sobretudo do ambiente dos ensaios. Gosta de falar patuá e espera aprender mais através da sua participação nas peças.



Sónia Palmer (Lília)

Co-fundadora do Grupo de Teatro Dóci Papiacám, assume um papel vital na administração do mesmo. Estreou-se no teatro em patuá na récita *Olá Pisidente* (1993), tendo participado em várias produções até hoje. Com o Grupo actuou nas digressões a S. Francisco (EUA), S. Paulo (Brasil), Porto (Festival de Teatro de Expressão Ibérica – FITEI), Lisboa e, recentemente, Malaca, para a inauguração da Galeria de Macau.



Rita Cabral (Lúcia)

Funcionária aposentada dos Correios de Macau, é assídua praticante de ginástica e natação e reconhecida cozinheira de comida macaense. O patuá está presente na sua vida desde a infância. Estreou-se na peça *Vila Paraíso*, em 2006, e desde então entrou em todas as peças do Grupo.





Ângela Ramos (Glória)

Ângela regressou recentemente da Inglaterra onde, terminados os estudos, trabalhou vários anos na área de design gráfico. Em 1999, junta-se ao Dóci Papiacâm di Macau, estreando-se em *Dále Cinco* e participando nos anos seguintes em *Pápi Tá Ferado* e *Siara Zinha*.

Sem contar com o gosto de conhecer e explorar sempre novos países, tem também uma certa paixão pelo teatro. Sendo essa a razão porque reingressa no grupo para actuar, crê também ser esta uma forma de poder conhecer mais sobre a cultura e o *língu maquista*.



Mariana Pereira (Celeste)

Mariana, nascida em Macau, tem um grande interesse por todo o património da cidade, dedicando-se ao seu estudo e protecção. Gosta de passear pela cidade e pelo mundo, adora concertos, música, livros e dançar. Embora tenha dançado ballet mais de uma década, participou pela primeira numa peça de teatro no ano passado, estreando-se em *Unga Chá di Sonho*. Sentindo-se honrada por poder fazer parte na peça deste ano, acredita que uma das melhores formas de salvaguardar a *língu maquista* é através do seu uso no teatro, que permite não só envolver todo o tipo de pessoas da comunidade, sendo também um forte meio para sensibilizar o público sobre a existência deste modo de falar e sobre os macaenses.



Vítor Morais Lau (Rigo)

Com 21 anos de idade, Vítor é estudante de Comunicação e Média na Universidade de São José e faz part-time em filmagens de eventos na Fundação de Rui Cunha. Vai ser a terceira vez a actuar com o Grupo (a primeira vez no 20.º aniversário do Grupo e a segunda vez na peça *Vivo na Únde?*, em 2014). Interessa-se por teatro em patuá e produção de vídeo.



Aleixo Siqueira (Angelino)

Trabalha como voluntário da Cruz Vermelha de Macau. Aleixo gosta muito do patuá. Está no grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo. Este ano é a sua 7ª representação com o Dóci Papiacám di Macau.

José Basto da Silva (Bernardo)

É licenciado e mestrado em Engenharia Informática e especializado em Gestão de Projectos e Controlo de Qualidade de Software. Fez parte da selecção de Badminton de Macau, gosta de cinema, fotografia, viajar e conhecer novas culturas, ouvir música e cantar – participou no concurso televisivo de Portugal “Chuva de Estrelas” em 2001. Também é um membro activo em actividades associativas e comunitárias.



Estreou-se como actor no grupo com a peça *Amochai Divoto* (Amor Eleito), em Maio de 2013 e desde então tem participado em todas as peças quer na parte teatral quer nos vídeos.

A participação no Dóci Papiacám di Macau não só é um escape à pressão do quotidiano como também é uma escola de patuá e uma oportunidade para conviver com amigos.

José acha que o trabalho desenvolvido pelo Grupo é de louvar, dada a importância da comunidade macaense (cada vez mais dispersa pela diáspora) e da língua crioula de Macau – o patuá – que corre o risco de ser votado ao esquecimento. Este grupo não só mantém vivas as tradições, a cultura e a língua antiga de Macau como as transporta além-fronteiras.

José Carion Jr. (Abílio)

Há vários anos que representa nas récitas do Grupo Dóci Papiaçám di Macau no Festival de Artes de Macau. Entende que a cultura macaense deve ser preservada duma ou doutra maneira, por isso, é com grande regozijo que todos os anos vê jovens interessados em intervirem nas peças, embora não saibam patuá. Está disposto a acompanhar os mais novos enquanto pode. A família do Dóci Papiaçám está a crescer e o público também.



Chloé Faulon (Nela)



Macaense de coração e de sangue, Chloé nasceu em Inglaterra e viveu na Alemanha, em França e agora em Macau. Aluna do 7º ano do Colégio Anglicano de Macau, gosta de ler, artes gráficas, música, dança, trabalhos de computador e aprecia diferentes gastronomias. Participou em várias peças de teatro na escola e *Um Chá de Sonho* no XXVII Festival de Artes de Macau. Para Chloé, que gosta do trabalho do Dóci Papiaçám há anos, esta é uma excelente oportunidade para aprender a língua que os seus bisavós costumavam falar. Ela acredita que o grupo tem feito um notável esforço para manter viva a ameaçada língua.

Alfredo Ritchie (Marmétrio)

Médico de profissão, contactou sempre com o patuá através de familiares, tornando-se entusiasta do dialecto. Também gosta de xadrez, de cinema e de ler. Recorda com saudade a experiência no teatro que teve com Adé dos Santos Ferreira, sobretudo por ter participado na sua última peça em patuá. Estreou-se no Grupo em 2001 e, deste então, participou em todas as intervenções anuais, sendo hoje um dos veteranos mais queridos do grupo e uma verdadeira referência para os mais novos. Diverte-se imenso nos ensaios. “É uma experiência que recomendo a toda a gente, a terapia ideal para muitas doenças”.



Paula Carion (Cristina)

Este marca o décimo primeiro ano em que Paula Carion se juntou ao Dóci Papiacám di Macau. Nada e criada em Macau, Paula contactou com o patuá desde criança, já que vários dos seus familiares usavam o patuá em casa. Hoje trabalha numa área relacionada com línguas – como tradutora e intérprete. Ela admite que a preservação e promoção do patuá é uma das suas principais paixões.

**Sharoz Pernencar** (Sanjai Rodriguez)

Professor da Escola Primaria Oficial Luso-Chinesa Sir Robert Ho Tung, nasceu em Macau, descendente de Goeses radicados em Macau. Pratica montanhismo e gosta de viajar. Era assíduo espectador dos espectáculos de patuá. Juntou-se à grande família do Dóci Papiacám di Macau em 2011. Pretende continuar a contribuir para o desenvolvimento do teatro em patuá, juntamente com este grupo que muita alegria transmite.



Leon Lou Pui Leong (Tam Kun Weng)

Leon gere a sua própria empresa de produção para a comunicação social há vários anos e foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok. Participou, sobretudo, em actividades fora do palco, mas nos anos recentes foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação e apresentador convidado em programas de turismo da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiacám em 2003 como convidado e participou, desde então, em todas as peças.



Grupo de Teatro Dóci Papiáçam di Macau

Foi por carolice de cerca de uma dúzia de macaenses, determinados a reviver o espírito da récita macaísta, que este grupo de teatro em patuá surgiu em Macau. Estava-se em 1993 e havia 18 anos que não se ouvia patuá no palco.

A estreia aconteceu por ocasião da visita a Macau do Presidente da República, Dr. Mário Soares, e da reabertura, após restauro, do Teatro D. Pedro V. A peça apresentada foi *Olá Pisidente* (Ver o Presidente).

Com o sucesso obtido, o grupo lançou-se definitivamente, apresentando todos os anos um espectáculo em *lingú maquista*. Desde 1997 faz parte do programa do Festival de Artes de Macau, passando por intervenções em S. Francisco, S. Paulo, Porto e Lisboa, também participando no Festival Internacional de Teatro de Expressão Ibérica (FITEI) em 1996.

Da audácia de meia dúzia de macaenses foi possível ao longo de vinte e quatro anos, num percurso não isento, naturalmente, de dificuldades e bastante sacrifício de todos, manter vivos um crioulo e uma tradição que constituem, sem dúvida, a argamassa que une a comunidade.

Por outro lado, tendo em vista a continuidade do projecto Dóci Papiáçam di Macau e do próprio dialecto, foi também possível, com muita determinação e persistência dos veteranos do Grupo, formar um número de jovens macaenses no teatro em patuá, muitos dos quais vieram atraídos pela curiosidade e interesse pela língua, mas sem a falarem sequer.

E é vê-los hoje, actuando e falando patuá como se este tivesse sido a sua língua materna.

Com a introdução de tecnologias mais modernas, novas concepções de espectáculo foram possíveis, lançando-se o grupo a outras áreas de entretenimento. O vídeo passou a ser também parte de oferta que todos os anos o Dóci Papiacám proporciona ao público. O cinema em patuá demonstra assim a versatilidade de língua.

A sua luta pela preservação do patuá através do teatro e agora também no cinema ao longo destes anos foi reconhecida pelo Governo da RAEM ao agraciá-lo com a Medalha de Mérito Cultural, em 2008.

Em Março de 2013, o Grupo apresentou a candidatura do Teatro Maquista a Património Intangível da RAEM. Como sabemos, o nosso sonho concretizou-se.

O Patuá é a alma do Grupo e Macau, a sua justificação.



Performance photo from the 27th Macao Arts Festival

DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU DRAMA GROUP

Playwright and Director **Miguel de Senna Fernandes**
Presenter **Paula Carion**
Stage Manager **Machi Chon**
Set Designers **Loïc Faulon, Patrícia Khan** and **Yves Sonolet**
Wardrobe and Props **Arlete Xavier** and **Venâncio Xavier**
Backstage Crew **Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Machi Chon,**
Palmiro Rosário, Patrícia Khan,
Venâncio Xavier and **Violeta Couto do Rosário**
Make-up **Maria Siqueira**
Sound and Lighting **Manuel Jesus** and **Mike Chan**
Administration **Fred Palmer, Marina de Senna Fernandes** and **Sónia Palmer**
Translation and Subtitles **Anabela Ritchie, Marina de Senna Fernandes**
and **Paula Carion**
Musical Score and Music Arrangement **Miguel de Senna Fernandes**
Photography **Leonor Rosário**

VIDEO PRODUCTION

Scriptwriter and Director **Miguel de Senna Fernandes**
Camera Operator **António Faria**
Production Coordinator **Marina de Senna Fernandes**
Motion Graphic Design **Miguel Khan**
Participation **André Ritchie, Bruno Ritchie, Daniel Pinto, Ernesto Mendonça,**
Filipe Chan, Filipe Fong, Filipe Yee, Francisco Conceição,
Gabriel Sales Marques, João Pegado, Leonardo Basílio,
Manuel Silvério, Mário L. Siqueira, Odete Carion, Susana Pinto
and **Vera Fernandes**
(in alphabetical order)
Production Crew **André Ritchie, Marina de Senna Fernandes,**
Miguel de Senna Fernandes and **Miguel Khan**
Make-up **Agnes Winifred, Ivone de Senna Fernandes, Maria Siqueira**
and **Marina de Senna Fernandes**
Props **Marina de Senna Fernandes**
Acknowledgements **Escola Portuguesa de Macau,**
Associação Promotora da Instrução dos Macaenses (APIM)
and **Casa de Portugal em Macau**

CHARACTERS AND CAST

(in order of appearance)

Adolfo
Armando S. Ritchie
Aninha
Fátima Gomes
Lília
Sónia Palmer
Lúcia
Rita Cabral
Glória
Ângela Ramos
Rigo
Vítor Morais Lau
Celeste
Mariana Pereira
Angelino
Aleixo Siqueira
Bernardo
José Basto da Silva
Abílio
José Carion Jr.
Nela
Chloé Faulon
Marmétrio
Alfredo Ritchie
Cristina
Paula Carion
Sanjai Rodriguez
Sharoz Pernencar
Tam Kun Weng
Leon Lou Pui Leong
Extras
(in alphabetical order)
Dolares Chan Hio Hong,
Daniel Pinto, Filipe Fong,
Isabel Rosa Duque,
Joel Sousa Nunes,
José Sousa Nunes,
Puni Wong Pun Ho
and **Sharon Chan Pui Shan**

SYNOPSIS

Bernardo has always had little luck – misfortune stalks him around the corner and happens to him in the most unbelievable ways. On the day of our story, he thinks it is a godsend when he finds out he has won the Hong Kong lottery. But obviously, such luck isn't for Bernardo! Due to a violent typhoon threatening both regions, he cannot head to Hong Kong to claim his prize, and the ticket he holds becomes a treasure sought by all.



Performance photo from the 27th Macao Arts Festival

A B O U T P A T U Á

Patuá (Patois) or *língu maquista* (language of Macao) is a Creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this Creole came into existence in the mid-17th century. From the 19th century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighbourhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, *língu maquista* remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialise with others. This may be the explanation why some people refer the Creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

Although Patuá suffered decline, it was still in use – it became the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the *língu maquista* regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.

BIOGRAPHICAL NOTES



Miguel de Senna Fernandes, Playwright and Director

A lawyer and notary by profession, associative leader and co-founder of the theatre group Dóci Papiçám di Macau, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all the group's works during its 24 years of existence. A strong supporter of Patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published the *Maquista Chapado*, a glossary on the dialect of Macao. Miguel believes that theatre remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect. In 2005, Miguel was awarded the title of "Comendador" of the Order of Prince Henry the Navigator by then Portuguese President, Jorge Sampaio.

CAST



Armando S. Ritchie (Adolfo)

Armando S. Ritchie was born in Macao and immigrated to Brazil in 1972, where he lived in São Paulo for 40 years. A founding member of the Casa de Macau in São Paulo, he took part in various social and cultural activities, as well as promoting Macanese cuisine. He was elected the President of Casa de Macau in São Paulo from 2000 to 2002. When he was a student at Escola Comercial Pedro Nolasco, Armando participated in a number of sports, having particular interest for field hockey. He was also a founding member of the local music band “The Thunders”.

Fátima Gomes (Aninha)

Fátima was born in Macao and is a nurse at the S. Januário Hospital. She joined the group in 2008 and still enjoys the experience very much, particularly the camaraderie of rehearsals. She likes to speak in Patuá and hopes to continue learning through the participation in plays.



Sónia Palmer (Lília)

A co-founder of the Group, Sónia is crucial to its organisation. Her first acting experience in Patuá was *Olá Pisidente* (“See the President”) in 1993 and has since then appeared in Doci Papiacám di Macau’s several other productions until today. She has participated in the Group’s theatre in San Francisco (USA), São Paulo (Brazil), Porto and Lisbon (Portugal), and more recently in Malacca for the opening of “Macao Gallery”.





Rita Cabral (Lúcia)

A retired employee of the Macao Post, Rita is a swimming and gymnastics enthusiast, and also a renown cook of Macanese food. She has lived with Patuá since childhood and joined in 2006, in the play *Vila Paraíso* ("Paradise Village"), having subsequently participated in all the performances of *Dóci Papiaçám di Macau*.

Ângela Ramos (Glória)

Ângela recently returned from England where she worked for several years since finishing her studies in graphic design. She first joined *Dóci Papiaçám di Macau* in 1999, when she debuted in *Dáde Cinco* ("Gimme Five"), and subsequently in *Pápi Tá Ferado* ("Dad's in Trouble") and *Siara Zinha* ("Zinha").

Besides having a love in knowing and exploring new countries, Ângela has also a passion for theatre. And this is why she has returned to the Group once again to take part in performing. She also believes this is a better way to understand the culture and *língu maquista*.





Vítor Morais Lau (Rigo)

The 21 year-old Vítor is a student in Communication and Media at the University of Saint Joseph and does part-time filming for events at the Rui Cunha Foundation. This will be his third performance with Dóci Papiçám di Macau (his previous performances include the Group's 20th anniversary show and *Dream Home?* in 2004). Vítor is enthusiastic about theatre and Patuá, as well as video production.

Mariana Pereira (Celeste)

Mariana, born in Macao, has a big interest for all of the city's heritage, having dedicated herself to its study and protection. She enjoys wandering around the city and the world, and loves concerts, music, books and dancing. Having danced ballet for more than a decade, she took part in a theatre play for the first time in last year's performance, debuting in *A Tea for a Dream*. Feeling honoured once again to be part of this year's play, Mariana believes that one of the best ways to safeguard the *língu maquista* is by using it in theatrical performances, which allows not only the involvement of various people from the community, but is also a strong means to raise the public's awareness regarding the existence of this way of speaking and of the Macanese.



Aleixo Siqueira (Angelino)

Aleixo is a volunteer at the Macau Red Cross. He loves Patuá and has been in the Group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. It is his 7th performance with Dóci Papiçám di Macau this year.



José Basto da Silva (Bernardo)

A Bachelor's and Master's degrees holder in Computer Engineering, specialising in project management and software quality control, José was a member of the Macao badminton team. He enjoys cinema, photography, travelling, learning about new cultures, as well as music and singing – in 2001, he participated in “Chuva de Estrelas”, a television competition in Portugal. He is also an active member in associative and community activities.



José debuted in the Group in *Amochâi Divoto* (“A Vote for Love”) in May 2013 and has since participated in all the Group's plays and videos. José explains that participation in Dóci Papiaçám di Macau is not only an escape from the pressure of everyday life, but also an opportunity to learn Patuá and meet new friends.

José believes that the Group's work deserves much appreciation, as it brings more and more value not only to the Macanese community (which is increasingly dispersed by the *Diáspora*), as well as to the creole of Macao – Patuá – which is in risk of being endangered. Besides keeping traditions, culture and this ancient language of Macao alive, the group also brings them across the world.

José Carion Jr. (Abílio)



Having participated in the performances of Dóci Papiaçám di Macau for several years at the Macao Arts Festival, as well as in Malacca, José believes the Macanese culture must be preserved in one way or another, so he is thrilled to see new blood joining the Group every year, although they may not be familiar with Patuá. He is happy to share his time with new members while he can. The Dóci Papiaçám family is growing, so is its audience.

Chloé Faulon (Nela)

Macanese by heart and blood, Chloé was born in England and has lived in Germany, France and now in Macao. A 7th grade student at the Macau Anglican College, her interests include reading, graphic arts, music, dancing, computer works, as well as enjoying different cuisines. She has participated in several stage performances at school and *A Tea for a Dream* at the 27th Macao Arts Festival. For Chloé, who has been a great fan of Dóci Papiaçám for years, it is an amazing opportunity to learn a language her great grandparents used to speak. She believes the group has done tremendous effort to keep the endangered language alive.



Alfredo Ritchie (Marmétrio)

A doctor by profession, Alfredo Ritchie has had contact with Macanese Patuá since childhood through older family members, and this has made him an enthusiast of the dialect. He devotes his free time to chess and bridge. He recalls with longing his first theatre experience with José Adé dos Santos Ferreira. He joined Dóci Papiaçám di Macau in 2001 and has been a constant presence in the work of the group ever since, becoming the veteran of the Group's actors, a true reference for the youngsters. He has a lot of fun during the rehearsals, and thinks that it's an experience he would recommend to everyone.



Paula Carion (Cristina)

This marks the eleventh year of participation in Dóci Papiaçám di Macau for Paula Carion. Born and raised in Macao, Paula first came into contact with Patuá as a toddler, as some of her family members also used the creole at home, and now works in a language related field – as a professional translator and interpreter. She admits that the preservation and promotion of Patuá is also one of her main passions.





Sharoz Pernencar (Sanjai Rodriguez)

A teacher at Sir Robert Ho Tung Luso-Chinese Primary School, Sharoz was born in Macao, a descendant of Goans based in Macao. He enjoys mountaineering and travelling. A frequent presence in the Patuá shows, he has been working with the big Dóci Papiaçám family since 2011. He intends to continue contributing to the development of Patuá theatre, together with this group that conveys so much joy.

Leon Lou Pui Leong (Tam Kun Weng)

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Hiu Kok Drama Association. He participated mainly in backstage activities, but in recent years, he came on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's tourism programs. Leon first joined Dóci Papiaçám di Macau in 2003 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since.



Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

The group was initially the brainchild of around a dozen Macanese who wanted to revive Patuá drama on stage. That was in 1993, a time when there had been no Patuá performances for some 16 years.

The group made its début when Dr. Mário Soares, former President of Portugal, visited Macao, and the newly restored Dom Pedro V Theatre was reopened to the public. They performed a short piece entitled *Olá Pisidente* ("See the President").

With this success, the group has launched a show in Patuá every year. Taking part in the Macao Arts Festival since 1997, the group has also brought its performances to San Francisco, São Paulo, Porto and Lisbon, also participating in the International Theatre Festival of Iberian Expression (FITEI) in 1996.

Despite difficulties and sacrifices, the devotion of half a dozen Macanese has kept alive, for the past twenty four years, a creole and a tradition that undoubtedly bond the community together.

On the other hand, with the continuity and future of the Dóci Papiaçam di Macau project and of the dialect itself in mind, it was possible, with a lot of determination and persistence on the part of the Group's veterans, to train a number of young Macanese in Patuá theatre, many of whom have been attracted by their curiosity and interest in the dialect, despite not being able to speak it. We can see them today, acting and speaking Patuá as if it were their mother tongue.

With the introduction of newest technologies, new concepts for the show were possible, and thus, the group has begun exploring other areas of entertainment. Videos have become part of the production Dóci Papiaçam has to provide to the public every year, demonstrating the versatility of our unique creole.

To recognise Dóci Papiaçam di Macau's effort in preserving Patuá through theatre, as well as through video production, the Group was awarded in 2008, the Cultural Medal of Merit by the Chief Executive of Macao S.A.R.

In March 2013, the Group presented application for Patuá theatre to be listed as an intangible heritage of Macao S.A.R. As we all know, our wish became reality. Patuá remains the soul of the Group, and Macau its *raison d'être*.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de
Programação e Actividades de Extensão /
Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of Promotional
Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a
Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃 鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上創評推廣計劃 REVIEWS

